Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ten lud będzie chodził składać ofiary rzeźne w domu JAHWE w Jerozolimie, to serce tego ludu wróci do ich pana, do Rechabeama, króla Judy – mnie zabiją i wrócą do króla Judy Rechabeama. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ten lud będzie chodził składać ofiary rzeźne w świątyni JAHWE w Jerozolimie, to również serce tego ludu wróci do jego pana, do króla Judy Rechabeama. Mnie zabiją i wrócą do niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli lud będzie chodził na składanie ofiary do domu JAHWE w Jerozolimie, to serce tego ludu zwróci się do swego pana, *do* Roboama, króla Judy. Zabiją mnie i powrócą do Roboama, króla Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby chadzał ten lud sprawować ofiary do domu Pańskiego do Jeruzalemu, i obróciłoby się serce ludu tego do pana swego, do Roboama, króla Judzkiego, a zabiwszy mię, wróciliby się do Roboama, króla Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli będzie chodził ten lud, aby czynił ofiary w domu PANSKIM w Jeruzalem: i obróci się serce ludu tego do pana swego, Roboama, króla Judzkiego, i zabiją mię, i wrócą się do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo jeżeli ten lud będzie chodził na składanie ofiar do świątyni Pańskiej, to zechce wrócić do swego pana, Roboama, króla Judy, i wskutek tego mogą mnie zabić i wrócić do króla Judy, Roboama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli bowiem lud ten będzie chodził składać ofiary do domu Pańskiego do Jeruzalemu, przylgnie z powrotem serce tego ludu do ich pana, Rechabeama, króla judzkiego, i wtedy, zabiwszy mnie, powrócą do Rechabeama, króla judzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem ten lud będzie chodził składać ofiary do domu JAHWE w Jerozolimie, to serce tego ludu zwróci się do ich pana, Roboama, króla Judy. Wtedy mnie zabiją i powrócą do Roboama, króla Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli bowiem lud ten będzie dalej chodził składać ofiary w domu JAHWE w Jerozolimie, to serce tego ludu zwróci się na nowo do ich pana, Roboama, króla Judy, a wtedy zabiją mnie i powrócą do Roboama, króla Judy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli lud ten będzie chodził składać krwawe ofiary w Świątyni Jahwe w Jerozolimie, serce tego ludu wróci do pana swego, do Roboama, króla Judy. Zamordują mnie i powrócą do Roboama, króla Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон шукав його вбити, і він злякався і втік до Сусакіма царя Єгипту і був з ним, аж доки не помер Соломон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby ten lud się udał, by uczynić rzeźne ofiary w domu WIEKUISTEGO, w Jeruszalaim, wtedy znowu serce tego ludu skłoniłoby się do ich pana, do króla judzkiego Rehabeama; mnie by zamordowali i wrócili do króla judzkiego Rehabeama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ten lud dalej będzie chodził, aby składać ofiary w domu JAHWE w Jerozolimie, to i serce tego ludu na pewno wróci do ich pana, Rechoboama, króla Judy; i zabiją mnie, i wrócą do Rechoboama, króla Judy”. |